

# Niawatha's Childhood

## Детство Гайаваты

$\text{♩} = 100$  *Nokomis*  
Нокомис *mp*

*Down-ward through the evening twilight, in the*  
В лет - ний ве - чер, в пол - но - лу - нье, в не - за -

5 *days that are forgotten, in the un-remembered ages, from the full moon fell*  
па - мят - но - е вре - мя, в не - за - па - мят - ны - е го - ды, пря - мо с ме - ся - ца у -

10 *ko-mis, fell the beautiful No-ko-mis, she a wife, but not a moth-er.*  
па - ла к нам пре - крас - на - я Но - ко - мис, дочь ноч - ных све - тил, Но - ко - мис.

15 *There a-mong the ferns and mosses,*  
Там, на мяг - ких мхах и тра - вах,

*There a-mong the mosses, there a-mong the prairie li-lies, on the*  
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди стыд - ли - вых ли - лий, в ти - хой

*There a-mong the mosses, there a-mong the prairie li-lies, on the*  
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди стыд - ли - вых ли - лий, в ти - хой

*There a-mong the mosses, there a-mong the prairie li-lies,*  
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди стыд - ли - вых ли - лий,

S  
A  
T

19

S  
Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,  
Мус - ко - дэ, в до - ли - не, в звёзд - ном блес - ке, в лун - ном све - те,

A  
Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,  
Мус - ко - дэ, в до - ли - не, в звёзд - ном блес - ке, в лун - ном све - те,

T  
on the Mus - ko - day, in the star - light,  
в ти - хой Мус - ко - дэ, в лун - ном све - те,

23

S  
fair No - ko - mis bore a daugh - ter called We - no - nah, called We - no - nah,  
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной,

A  
fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We no - nah, called We - no - nah,  
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, пер - во - род - ной,

T  
fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called her We - no - nah,  
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, так дочь на - зва - ла

Nokomis  
Нокомис

27

*mp*

as the first-born of her daughters. And the daughter of No - ko - mis grew up like the prai - rie  
на - зва - ла е - ё Ве - но - ной. И, как ли - ли - я в до - ли - не, рас - цве - ла е - ё Ве -

*p*

S

A

T

*mp*

32

li - lies, grew a tall and slen - der mai - den, with the beau - ty  
но - на: ста - ла гиб - кой, ста - ла строй - ной, точ - но лун - ный

S

A

T

36

of the moon - light, with the beau - ty of the star - light.  
 свет, пре - крас - ной, точ - но звезд - ный от - блеск, неж - ной.

S  
A  
T

39

And No - ko - mis warned her of - ten, say - ing oft, and oft re - peat - ing,  
 И Но - ко - мис ча - сто ста - ла го - во - рить, твер - дить Ве - но - не:

43

«Oh, be - ware of Mu - dje - kee - wis, of the West - Wind, Mu - dje - kee - wis;  
 «О, стра - шись, о - сте - ре - гай - ся Мэ - дже - ки - ви - са, Ве - но - на!

47

S  
lie not down u - pon the mea-dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind  
Ни - ког - да е - го не слу - шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра -

A  
lie not down u - pon the mea-dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind come  
Ни - ког - да е - го не слу - шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра - ве

T  
lie not down u - pon the mea-dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind come  
Ни - ког - да е - го не слу - шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра - ве

50

S  
But she heed - ed not the warn - ing, heed - ed not those words of  
Но не слу - ша - лась Ве - но - на, не вни - ма - ла муд - рой

A  
come and harm you!»  
ве меж ли - лий!»

T  
and harm you!»  
меж ли - лий!»

and harm you!»  
меж ли - лий!»

*mf*

*Mudjekeewis*  
Мэджекивис

54

wis - dom, and the West- Wind came at eve - ning,  
ре - чи, и при - шёл к ней Мэ - дже - ки - вис,

*mp*

57

walk - ing light - ly o'er the prai - rie, wooed her with his  
 Be - тер За - пад - ный - и на - чал о - ча - ро - вы -

60

- words of sweet - ness, wooed her with his soft ca - res - ses,  
 - вать Ве - но - ну слад - кой ре - чью, неж - ной лас - кой -

63

rit. a tempo *f*

S  
 till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my  
 и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

A  
 till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my  
 и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

T  
 till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my  
 и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

thus was born the child of wonder;  
а ко - вар - ный Мэ - дже - ки - вис,

S  
Hi - a - wa - tha,  
Гай - а - ва - та;

A  
Hi - a - wa - tha,  
Гай - а - ва - та;

T  
Hi - a - wa - tha,  
Гай - а - ва - та;

*mp*

69  
but the daughter of No - ko - mis, Hi - a - wa - tha's  
бес - сер - доч - ный Мэ - дже - ки - вис уж по - ки - нул

72  
gen - tle mo - ther, in her an - guish died de - ser - ted  
дочь Но - ко - мис, и не - дол - го пос - ле би - лось

rit.

♩=80

75

S  
by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis.  
серд - це неж - но - е Ве - но - ны: у - мер - ла о - на в пе - ча - ли.

A  
by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis.  
серд - це неж - но - е Ве - но - ны: у - мер - ла о - на в пе - ча - ли.

T  
by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis.  
серд - це неж - но - е Ве - но - ны: у - мер - ла о - на в пе - ча - ли.

*ff*

8

79

S  
*p*  
For her daughter long and loud-ly wailed and wept the sad No-ko mis; «Oh that I were dead!» she murmured,  
Дол - го с кри - ка - ми ры - да - ла, дол - го пла - ка - ла Но - ко - мис: «О, за - чем же - сто - кий По - гок

A  
*p*  
For her daughter long and loud-ly wailed and wept the sad No-ko mis; «Oh that I were dead!» she murmured,  
Дол - го с кри - ка - ми ры - да - ла, дол - го пла - ка - ла Но - ко - мис: «О, за - чем же - сто - кий По - гок

T  
*p*  
For her daughter long and loud-ly wailed and wept the sad No-ko mis; Ва - го - но - win!  
Дол - го с кри - ка - ми ры - да - ла, дол - го пла - ка - ла Но - ко - мис: Ва - го - но - мин,

*p*

(8)



85

S  
«oh that I were dead, as thou art!  
не ме - ня у - нёс с со - бо - ю?»  
No more work, and no more weep - ing,  
Луч - ше б мне ле - жать в мо - ги - ле!

A  
«oh that I were dead, as thou art!  
не ме - ня у - нёс с со - бо - ю?»  
No more work, and no more weep - ing,  
Луч - ше б мне ле - жать в мо - ги - ле!

T  
Wa - ho - no - win!  
ва - го - но - мин,  
Wa - ho - no - win!  
ва - го - но - мин,  
Wa - ho - no - win!  
ва - го - но - мин,

*f*

(8)

88

S  
Wa - ho no - win! Wa - ho no - win! Wa - ho no - win!»  
ва - го но - мин, ва - го но - мин, ва - го - но - мин!»

A  
Wa - ho no - win! Wa - ho no - win! Wa - ho no - win!»  
ва - го но - мин, ва - го но - мин, ва - го - но - мин!»

T  
Wa - ho no - win! Wa - ho no - win! Wa - ho no - win!»  
ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин!»

*ff* *p*

96

*p*

**Tempo I** *Hiawatha*  
*mp* Гайавата

104

*mp*

At the door on sum-mer eve-nings sat the lit-tle Hi-a-wa-tha; heard the whis-pering of the pine-trees,  
Ве-че-ра-ми, тёп-лым ле-том, у две-рей си-дел ма-лют-ка, слу-шал ти-хий ро-пот со-сен,

107

heard the lap-ping of the wa-ters, sounds of mu-sic, words of won-der;  
слу-шал ти-хий плеск при-бо-я, зву-ки див-ных слов и пе-сен:

111

Said the Pine-trees, said the wa-ter.  
пе-ли сос-ны, пе-ли вол-ны.

S  
«Min-ne-wa-wa!»  
«Мин-ни-ва-ва!» -

A  
«Min-ne-wa-wa!»  
«Мин-ни-ва-ва!» -

T  
«Min-ne-wa-wa!»  
«Мин-ни-ва-ва!» -

«Mud-way-ash-ka!»  
«Мэд-вэй-ош-ка!» -

*Hiawatha*  
Гайавата

115

Saw the moon rise from the wa - ter rip - pling, round - ing from the wa - ter,  
Ви - дел, как над Гит - чи - Гю - ми, по - ды - мал - ся пол - ный ме - сяц,  
Saw the rain - bow in the hea - ven, saw the rain - bow in the hea - ven,  
Ви - дел ра - ду - гу на не - бе, ви - дел ра - ду - гу на не - бе,

117

saw the flecks and sha - dows on it, whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis  
ви - дел тень на нём и пят - на и шеп - тал: «Что там, Но - ко - мис?» А Но - ко - мис от - ве -  
in the eas - tern sky; the rain - bow, whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis  
на вос - то - ке, и ти - хонь - ко - го - во - рил: «Что там, Но - ко - мис?» А Но - ко - мис от - ве -

*Nokomis*  
Нокомис

120

ans - wered: «Once a war - rior, ve - ry ang - ry, seized his grand - mo - ther, and  
ча - ла: «Раз о - дин сер - ди - тый во - ин под - хва - тил ста - ру - ху -  
ans - wered: «'Tis the heaven of flowers you see there; all the wild - flow - ers of the  
ча - ла: «Э - то Мус - ко - дэ на не - бе; все цве - ты ле - сов зе -

124

threw her up in - to the sky at mid - night; right a - gainst the  
баб - ку и швыр - нул е - ё на не - бо, за - швыр - нул на  
fo - rest, all the li - lies of the prai - rie, when on earth na they  
лё - ных, все бо - лот - ны - е кув - шин - ки, на зем - ле ког -

128

1. 2.

moon he threw her; 'tis her bo - dy that you see there.»  
 ме сяц пря - мо. Так о - на там и о - ста - лась». бове us.»  
 fade and pe - rish, blos - som in that heaven a - в не - бе».  
 да у - вя - нут, рас - цве - та - ют сно - ва

132

*Nokomis*  
Нокомис

Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met,  
 Мно - го - мно - го рас - ска - за - ла о звез - дах е - му Но - ко - мис; по - ка - за - ла хвост ко - ме - ты -

*Hiawatha*  
Гайавата

Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met,  
 Мно - го - мно - го рас - ска - за - ла о звез - дах е - му Но - ко - мис; по - ка - за - ла хвост ко - ме - ты -

*trp*

135

*Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses; showed the Death - Dance of the spi - rits, war - riors with their plumes and war - clubs,*  
 Иш - ку - ду в ог - ни - стых ко - сах, по - ка - за - ла Та - нец Ду - хов, их бли - ста - ю - щие ра - ти

*Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses; showed the Death - Dance of the spi - rits,*  
 Иш - ку - ду в ог - ни - стых ко - сах, по - ка - за - ла Та - нец Ду - хов,

138

flar - ing far a - way to north - ward in the fros - ty nights of Win - ter;  
в не - бе - сах Стра - ны Пол - ноч - ной, в Ме - сяц Лыж мо - роз - ной но - чью;

flar - ing far a - way to north - ward in the fros - ty nights of Win - ter;  
в не - бе - сах Стра - ны Пол - ноч - ной, в Ме - сяц Лыж мо - роз - ной но - чью;

140

showed the broad white road in hea - ven, path - way of the ghosts, the sha - dows,  
по - ка - за - ла се - реб - ри - стый путь всех приз - ра - ков и ду - хов -  
run - ning straight a - cross the hea - vens, crow - ded with the ghosts, the sha - dows.  
бе - лый путь на тём - ном не - бе, пол - ном приз - ра - ков и ду - хов.

showed the broad road in hea - ven, path - way of ghosts, and sha - dows,  
по - ка - за - ла се - реб - ри - стый путь всех приз - ра - ков и ду - хов -  
run - ning a - cross the hea - vens, crow - ded with the ghosts, the sha - dows.  
бе - лый путь на тём - ном не - бе, пол - ном приз - ра - ков и ду - хов.

142

*mf*

145

$\text{♩} = 120$  *Iagoo Ягу mf*

Then I - a - goo, the great boast - er, he the mar - vellous sto - ry -  
И рас - сказ - чик ска - зок Я - гу, го - во - рун, хва - стун ве -

*f* *mf*

149

tel - ler, he the tra - veller and the talk - er, he the friend of old No -  
ли - кий, мно - го по све - ту бро - див - ший, вер - ный друг Но - ко - мис

153

ko - mis, made a bow for Hi - a - wa - tha; from a branch of ash he made it, from an  
ста - рой, сде - лал лук для Гай - а - ва - ты: лук из я - се - ня он сде - лал, стре - лы

157

oak - bough made the ar - rows, tipped with flint, and winged with feath - ers, and the  
сде - лал он из ду - ба, на - ко - неч - ни - ки - из яш - мы, те - ти -

160

cord he made of deer - skin. Then he said to Hi - a - wa - tha: «Go, my  
ву - из ко - жи deer - ла - ни. И ска - зал он Гай - а - ва - те: «Ну, мой

164

son, in - to the fo - rest, where the red deer herd to - geth - er, kill for us a fam - ous  
сын, и - ди ско - ре - е, в лес, где дер - жат - ся о - ле - ни. За - стре - ли - ка там ко -

## Tempo I

168

roe - buck, kill for us a deer with an - tlers!»  
 су - лю с раз - вет - влён - ны - ми ро - га - ми».

*mf*

171

174

*Niwatha*  
 Гайавага *mp*

*Hid-den in the al-der- bush - es,*  
 За оль-хо-вы - ми ку - ста - ми

S  
*mp*  
*Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A  
*mp*  
*Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T  
*mp*  
*Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

*mp*

177

there he wait - ed till the deer came, till he saw two ant - lers lift - ed,  
сел и вы - ждал он о - ле - ня, у - ви - дал два гла - за в ча - ще,

S  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

T  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

179

saw two eyes look from the thi - cket. Leaped as if to meet  
у - ви - дал над ней два ро - cket. Ах, он шёл на - встре -

S  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

T  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!



181 *f*

*the ar - row; Ah! the sing - ing, fa - tal ar - row, like a wasp it buzzed and stung him!*  
 чу смер - ти! Как о - са, стре - ла за - пе - ла, как о - са, в не - го впи - ла - ся!

S  
*Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
*Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

T  
*Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

184 *mp* *mf* *mp*

S  
*Oo У Ее И*

A  
*Oo У Ее И*

T  
*Oo У Ее И*

*Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

188

*mp*

From the red deer's hide No - ko - mis  
Из о - лень - ей пё - строй шку - ры

S  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

T  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

190

made a cloak for Hi - a - wa - tha, from the red deer's flesh No - ko - mis  
вну - ку плащ Но - ко - мис сши - ла, со - зва - ла со - се - дей в го - сти,

S  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

T  
Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
Га - йа - ва - та! Га - йа!

192

made a ban - quet to his ho - nor. All the vil - lage came  
пир да - ла в честь Гай - а - ва - ты. Вся де - рев - ня со -

S  
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A  
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T  
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

194

and feast - ed, all the guests praised Hi - a - wa - tha, called  
бра - ла - ся, все со - се - ди на - зы - ва - ли Гай -

S  
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A  
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T  
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

196

him Strong- Heart, Soan- ge- ta - ha! Called him Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!  
 а - ва - ту храб-рым, силь-ным - Сон- джи- тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

Called him  
 Сон- джи-

Called him  
 Сон- джи-

Called him  
 Сон- джи-

199

Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!  
 тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!  
 тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!  
 тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

ff